

Des chansons pour découvrir la prosodie du français ?

bonjourdefrance.com

La première perception qu'un fœtus a du monde extérieur quand il est dans le ventre de sa mère, c'est le rythme et la mélodie de la langue de sa mère. C'est pour cela que l'accent et le rythme de notre langue maternelle est ancré dans notre cœur et il est si difficile de le laisser de côté pour adopter celui d'une autre langue. Pour le dire d'une certaine manière : nous sommes sourds à l'intonation et le rythme de la langue étrangère.

Avez-vous entendu des étrangers parlant votre langue ? Si vous faites attention à leur manière de parler, vous allez vous rendre compte que la majorité, même s'ils parlent bien (un bon lexique, et une grande précision grammaticale) en général, la mélodie correspond à celle de sa langue maternelle. Il en va de même pour nos étudiants, ils acquièrent une bonne compétence communicative et grammaticale, mais leur manière de parler conserve souvent la mélodie de leur langue maternelle.

Pour aider nos étudiants à découvrir la mélodie du français, nous pouvons nous servir d'une découverte d'A. Patel qui, lors d'une expérience au « Neuroscience Institute » en 2003, a démontré, qu'il existe un lien entre la langue maternelle d'un compositeur et ses compositions.

Nous pouvons faire écouter des chansons en français composées par des compositeurs français et d'autres composées par des compositeurs d'une autre langue maternelle. Je peux vous donner comme exemple « La foule » ; et cela surprend tout le monde. Quoi de plus français qu'une chanson d'Edith Piaf ! Eh bien non, ce n'est pas une chanson française, mais argentine. Et si on l'écoute attentivement, on se rendra compte que, d'une part, il y a des accents forts : « Je revois la ville en fête et en délire... », ce qui ne correspond pas à l'accent du français (voir fiche de phonétique 1). Et de l'autre, il y a des accents qui ne sont pas à leur place : « Emportés par la foule... ».

Nous remarquerons que la prosodie de la chanson « La foule » correspond tout à fait à celle de l'espagnol (des syllabes courtes, accent prosodique fort et qui peut varier sa position selon le mot).

Si nous comparons cette chanson à d'autres chansons classiques françaises, nous pourrions remarquer que dans les chansons écrites directement pour le français (La mer, Les feuilles mortes, La vie en rose, etc.), il y a toujours un accent à la fin d'un groupe rythmique, que la syllabe accentuée est longue et que l'accent n'est pas placé sur chaque mot, mais qu'il regroupe plusieurs mots (ce que François Wioland* appelle le mot prosodique).

* François Wioland (2005) *La vie sociale des sons en français*. Le Harmattan : Paris.